

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ В РОМАНЕ- ФЭНТЕЗИ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»**

**Буткевич А. О.**

Имена собственные важны для нашего общения. В отличие от нарицательных слов, они имеют тенденцию универсальности использования. Даже на любом языке, имя человека будет звучать одинаково, соответственно о языковых барьерах и речи быть не может. Считается, что имена и названия не требуют особого подхода при переводе с иностранного языка, хотя это является заблуждением. Имена собственные в своей изначальной языковой среде обладают сложной смысловой структурой, особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию. При переводе имени на другой язык, большая часть этих свойств теряется.

Изучение имен собственных привлекает многих исследователей и ученых, что выделилось в отдельную науку—ономастику.

Особенно интересно рассматривать имена собственные в контексте художественного произведения, ведь каждый автор старается создать свой уникальный ономастический мир.

Значительный интерес к изучению имен собственных вызывает творчество Джоан Роулинг. Ее роман-фэнтези о «Гарри Поттере» антропонимами, несущими в себе смысловую нагрузку, имеющими своеобразный звуковой облик. У автора имена собственные играют особую роль, они применяются для углубления характера, интриги, комизма ситуации или могут характеризовать качества человека, его род деятельности, социальное положение.

В произведении присутствуют два мира: реальный и нереальный, поэтому и ономастический мир Дж. К. Роулинг разнообразен и многогранен, можно увидеть множество как вымышленных имен собственных, так и реальных. Писательница обращает внимание на

морфемный и фонемный составы слов при выборе определенного имени, ведь автор должен придумать такое имя, которое соотносилось бы у читателя с характером героя, или наоборот.

В настоящее время существует большое число переводов романов о Гарри Поттере, что связано с желанием переводчиков представить читателю новую интерпретацию оригинала. Произведение Роулинг в значительной степени насыщено именами собственными. Однако мнения переводчиков о том, как их следует переводить, весьма различны.

Имя собственное – это универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов. Существует множество видов имен собственных, в частности: антропонимы, топонимы, зоонимы, и литературные имена собственные, объединенные термином поэтоним. Наконец, существуют факторы, которые необходимо учитывать при переводе, такие, как фактор благозвучия, фактор тождества имени и адаптация к грамматической системе принимающего языка.

Перед переводчиком ставится задача передать в именах собственных одновременно характер персонажа, и воссоздать такое имя, которое будет вызывать у читателя определенные ассоциации, которые бы соответствовали образу, задуманному автором.

«Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьезами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. Но эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим» [1, с. 14].

Основными способами перевода с одного языка на другой являются переводческие трансформации. Все переводческие трансформации делятся

на лексические, грамматические и смешанные. Существует несколько способов перевода названий имен собственных:

- 1) Транскрипция
- 2) Транслитерация
- 3) Калькирование
- 4) Приближенный перевод

Также способ перевода не зависит от имен персонажей: одно и то же имя собственное может передаваться различными способами на разные языки перевода. Но на основе изученного нами произведения Дж. К. Роулинг, можно сделать вывод, что для перевода английских имен собственных более характерен такой способ перевода, как транскрипция.

### **Литература**

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. — М.: Р.Валент, 2001 г.— 200 с.
2. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.

